

WUNSIEDEL

Kulturnimappa



1

Sigmund Wann Spital

1453 stiftete der Handelsherr Sigmund Wann (1392/95-1469) seiner Heimatstadt ein Spital. Dieses diente als Unterkunft für zwölf unschuldig in Not geratene Handwerker, die dort in klosterähnlicher Gemeinschaft lebten.

Špitál Sigmunda Wanna

Roku 1453 založil obchodník Sigmund Wann (1392/95-1469) ve svém rodném městě špitál. Ten sloužil k ubytování dvanácti řemeslníků, kteří se bez vlastního přičinění ocitli v nouzi. Žili zde v podobném společenství jako v klášteře.

Fichtelgebirgsmuseum

Das Regionalmuseum entstand 1907 auf Initiative des Fichtelgebirgsvereins. Seit 1964 wird im Sigmund Wann Spital und drei weiteren Gebäuden ein eindrucksvolles Bild vom Leben in der Region vom Mittelalter bis in die Gegenwart gezeichnet.

Muzeum Smrčín

Regionální muzeum vzniklo roku 1907 z iniciativy spolku Fichtelgebirgsverein. Od roku 1964 prezentuje ve Špitálu Sigmunda Wanna a třech dalších budovách působivý obraz života v regionu od středověku až po současnost.

Spitalkirche

Die Kirche „St. Marien“ wurde 1451 errichtet. Hier finden sich u. a. die Porträts der Wunsiedler Dekane sowie das Stifterporträt Sigmund Wanns.

Špitální kostel

Kostel zasvěcený Panně Marii byl postaven v roce 1451. V kostele se kromě jiného nacházejí portréty místních děkanů a také portrét zakladatele špitálu Sigmunda Wanna.

2

Schirnding'sches Freihaus

Das Haus wurde um 1488 von dem damaligen Freiherrn Schirnding aus Neuhaus errichtet und war bis 1669 in Familienbesitz. Heute beherbergt es die Kinder- und Spielwelten des Fichtelgebirgsmuseums.

Schirndingerovský svobodný dům

Dům byl postaven kolem roku 1488 svobodným pánem Schirndingem z Neuhausu a až do roku 1669 zůstal v majetku rodiny. Dnes je zde umístěna expozice „Svět dětí a hraček“ Muzea Smrčín.

3

Brunnen in der Sigmund-Wann-Straße

Erstmals 1444 erwähnt, war der Brunnen bis 1776 ein simpler Röhrkasten aus Holz, bis er dann durch einen Steinernen ersetzt wurde. Anlässlich des jährlichen Brunnenfestes (Samstag vor Johanni), seit 2016 immaterielles Kulturerbe der UNESCO, werden alle 35 Brunnen in Wunsiedel geschmückt und illuminiert. Sänger, Musikanten und Besucher ziehen von einem Brunnen zum nächsten.

Kašna v ulici Sigmund-Wann-Straße

První zmínka pochází z roku 1444. Až do roku 1776 zde stál prostý dřevěný vodovod, který tehdy nahradila současná kamenná kašna. V sobotu před svátkem sv. Jana se každoročně konají „Slavnosti kašen“, které jsou od roku 2016 nehmotným kulturním dědictvím UNESCO. U této příležitosti se vyzdobí a navítí všech 35 kašen ve městě. Zpěváci, hudebníci a návštěvníci pak putují od jedné kašny ke druhé.

4

Graffiti am alten Bahnhofsgebäude

Das Graffiti „Logistik“ wurde 2018 von dem Weidner Künstler Florian Meier entworfen und angefertigt.

Stará nádražní budova s graffiti

Graffiti alegoricky znázorňující logistiku v roce 2018 navrhl a zhotovil umělec Florian Meier z Weidenu.

5

Kaffeemühle - Wirtschaftsschule

Im Volksmund „Kaffeemühle“ genannt, wurde das eindrucksvolle Gebäude 1839 nach den Plänen von Friedrich von Gärtner erbaut. Heute ist darin die Wirtschaftsschule untergebracht.

Ekonomická škola

Působivá budova, které se lidově říká „Kaffeemühle“ (kafemlejnek), byla postavena roku 1839 podle návrhu architekta Friedricha von Gärtnera. V současnosti zde sídlí ekonomická škola.

6

Pachelbel Haus

Stammhaus der Familie Pachelbel. Einer der Söhne, der Organist und Komponist Johann Pachelbel (1653-1706), ist wohl das bekannteste Familienmitglied. Er gilt als einer der zentralen Komponisten der süd-deutschen Orgeltradition.

Pachelbelův dům

Historický dům rodiny Pachelbelů. Nejznámějším členem rodiny je varhaník a hudební skladatel Johann Pachelbel (1653-1706), který je považován za jednoho z nejvýznamnějších skladatelů jihoněmecké varhanní školy.

7

Koppententor

Die zur Stadtmauer gehörende Toranlage bekam ihren Namen bereits schon im ersten Jahr ihres Bestehens (1471). Der Turm hatte anfangs nur ein Notdach, weswegen er der „koppete Turm“ (geköpfta Turm) genannt wurde. Erst etwa 20 Jahre später erhielt er dann eine ausgebaute Turmspitze.

Brána Koppententor

Brána, jež byla součástí městského opevnění, dostala své jméno již v době vzniku (1471). Věž nad branou byla zpočátku zakončena pouze provizorní střechou. Kvůli tomu se jí začalo říkat „koppete (geköpfta) Turm“ neboli „setnutá věž“. Přibližně o 20 let později byla dostavěna špičatá střecha věže.

8

Neptunbrunnen genannt „Gabelmannsbrunnen“

Im Barock erhielt der Brunnen seine heute noch zu bestaunende imposante Brunnenfigur, den Meeresherrn Neptun. Die Darstellung mit Dreizack und Seepferd brachte der Statue den Namen „Gabelmann“ ein. Die jetzige Figur, eine Kopie, fertigte 1927 der Direktor der Bildhauerschule Artur Sansoni. Das Original aus dem Jahr 1790, geschaffen vom Bayreuther Bildhauer Franz Schuh, befindet sich im Fichtelgebirgsmuseum.

Neptunova kašna zvaná „Gabelmannsbrunnen“

V době baroka byla na kašně umístěna impozantní socha římského boha moře Neptuna. Postavě s trojzubcem a mořským koněm se mezi místními začalo říkat „Gabelmann“- muž s vidlicí. Na kašně je dnes umístěna kopie, kterou roku 1927 zhotovil ředitel místní sochařské školy Artur Sansoni. Originál sochy, dílo bayreuthského sochaře Franze Schuha z roku 1790, se nachází v Muzeu Smrčín.

9

Eisweiher

Der Name „Eisweiher“ geht auf seinen früheren Zweck zurück. Im Winter schlug man an hier die Eisblöcke, die im Sommer in den Kellern zur Kühlung der Nahrungsmittel dienten. Heute wird der Weiher für Freizeit Zwecke, wie Schlittschuhlaufen und Bootsfahrten, genutzt.

Eisweiher

Název „Eisweiher“, česky „ledové jezírko“ připomíná původní účel tohoto místa. V zimě se zde rozbíjely ledové kry, které potom v létě sloužily ke chlazení potravin ve sklepech. Dnes se jezírko využívá k volnočasovým aktivitám, jako např. k bruslení nebo k plavbě na loďkách.

10

Luisenburg-Festspiele

Die Theaterfestspiele auf der ältesten Freilichtbühne Deutschlands finden, mit einigen Unterbrechungen, seit 1890 immer von Mai bis August statt. Ihren heutigen Namen erhielt die Spielstätte zu Ehren der preußischen Königin Luise.

Divadelní festival Luisenburg

Na zdejším jevišti pod širým nebem, které je nejstarším svého druhu v Německu, se až na několik výjimek koná každým rokem v době od května do srpna divadelní festival založený roku 1890. Venkovní scéna dostala své jméno podle pruské královny Luisy.

Felsenlabyrinth

Das gigantische Granitsteinmeer zählt zu den den ältesten bürgerlichen Landschaftsgärten Deutschlands und ist Europas größtes Felsenlabyrinth. Hauptinitiator bei der Erschließung war der Wunsiedler Bürgermeister und Arzt Dr. Johann Georg Schmidt. Das Felsenlabyrinth ist ein beliebtes Ausflugsziel und trägt seit 2006 das Prädikat „Nationaler Geotop“.

Skalní labyrint

Gigantické žulové moře patří k nejstarším měšťanským krajinným parkům v Německu a je zároveň největším skalním labyrintem v Evropě. Jeho zpřístupnění inicioval wunsiedelský starosta a lékař Dr. Johann Georg Schmidt. Skalní labyrint je dodnes oblíbeným výletním cílem a od roku 2006 nese přídomek „národní geotop“.

11

Alte Zuckerfabrik

1811 errichtete der Kaufmann Florentin Theodor Schmidt in Wunsiedel die erste, und lange auch die einzige, Zuckerfabrik Süddeutschlands. Ab 1812 wurden hier größere Mengen Rohrzucker aus Übersee zu raffiniertem Zucker weiterverarbeitet. Heute befindet sich in dem Gebäude ein Sportzentrum.

Cukrovar

V roce 1811 vybudoval obchodník Florentin Theodor Schmidt ve Wunsiedlu první a ještě dlouho poté jediný cukrovar v jižním Německu. Od roku 1812 zde byl ve velkém zpracováván třtinový cukr ze zámoří na rafinovaný cukr. Dnes se v budově cukrovaru nachází sportovní centrum.

12

Garten am Hackerplatz

An diesem Teil der ehemaligen Stadtmauer wurden 2005 und 2006 zwei Gärten angelegt, die den beiden Partnerstädten Volterra (Toskana) und Schwarzenberg (Erzgebirge) gewidmet sind. Erbaut wurde die Wunsiedler Stadtmauer aus einheimischem Marmor, was ihr auch den Namen „Stadt mit den marmelsteinernen Mauern“ einbrachte.

Zahrady na náměstí Hackerplatz

Na místě bývalého městského opevnění byly v letech 2005 a 2006 založeny dvě zahrady, které připomínají partnerská města Volterra v Toskánsku a Schwarzenberg na saské straně Krušných hor. Někdejší hradby byly vybudovány z místního mramoru. Wunsiedlu se proto dříve přezdívalo také „město se zdmi z mramoru“.

Mahnmal für Demokratie und gegen Rechtsextremismus

Der vier Meter hohe Obelisk der Wunsiedler „Jugendinitiative gegen Rechtsextremismus“ wurde 2008 anlässlich des 70. Jahrestags der Reichsprogromnacht eingeweiht. Das Mahnmal mit Schriftzügen für Demokratie, Frieden und Toleranz setzt ein Zeichen gegen Gewalt und Rassismus.

Památník pro demokracii a proti pravicovému extremismu

Čtyři metry vysoký obelisk wunsiedelské „Iniciativy mládeže proti pravicovému extremismu“ byl odhalen v roce 2008 u příležitosti 70. výročí Křišťálové noci. Svými nápisy pomník nabádá k demokracii, míru a toleranci. Zároveň je zřetelným odmítnutím násilí a rasismu.

13

Geburtshaus Johann Heinrich Holzschuher

Johann Heinrich Holzschuher, 1798 in Wunsiedel geboren, veröffentlichte zahlreiche und sehr unterschiedliche Publikationen. Zu seinen Werken gehören Gedichte, satirisch-politische Schriften, Biografien und historische Untersuchungen. Außerdem verfasste er die 2. und 3. Strophe für das deutsche Weihnachtslied „Oh du Fröhliche“.

Rodný dům Johanna Heinricha Holzschuhera

Johann Heinrich Holzschuher, jenž se narodil roku 1798 ve Wunsiedlu, byl autorem celé řady velmi rozmanitých textů. K jeho dílům patří básně, satiricko-politické spisy, biografie a historické studie. Kromě toho je autorem 2. a 3. sloky oblíbené vánoční písně „Oh du Fröhliche“, v češtině známé jako „Matko přesvatá“.



FICHELGEBIGRS. MUSEEN



14

Marktplatz

Nach dem Stadtbrand von 1834 wurde der Markplatz an seinen heutigen Platz verlagert. Der Neuaufbau wurde vom Architekten Friedrich v. Gärtner, einem der bedeutesten Baumeister dieser Zeit, geleitet. Heute dient der Platz auch als Veranstaltungsort für Konzerte, Märkte und die Wunsiedler Kultnacht.

Náměstí

Na současně místo bylo náměstí přesunuto po požáru města v roce 1834. Novou výstavbu vedl architekt Friedrich von Gärtner, jeden z nejvýznamnějších stavitelů své doby. Náměstí je dnes kromě jiného využíváno pro pořádání koncertů, trhů a také Wunsiedelské kulturní noci (Wunsiedler Kultnacht).

Rathaus

Den großen Sitzungssaal des 1835 - 1837 errichteten Gebäudes schmücken Malereien von Adolph Westphal (1838), die 1975 wieder freigelegt und restauriert wurden.

Radnice

Velký zasedací sál budovy postavené v letech 1835-1837 zdobí malby Adolpha Westphala (1838). Tyto nástěnné malby byly znovu odkryty a zrestaurovány roku 1975.

Stadtarchiv

Seit 1834 befindet sich das Archiv im Rathaus. Das älteste Dokument im Bestand ist die Urkunde der Verleihung des Stadtrechts (1326) durch Friedrich IV. von Nürnberg. Neben Urkunden und Akten über die Stadt, gehören das Luisenburg-Festspiel-Archiv, Urkunden des Sigmund Wann Spitals und große Bildbestände zur Sammlung.

Městský archiv

Od roku 1834 sídlí městský archiv v budově radnice. Nejstarším zde uchovávaným dokumentem je listina, v níž Fridrich IV. Norimberský udělil Wunsiedlu městské právo (1326). V archivu se kromě městských akt a listin nachází také archiv Divadelního festivalu Luisenburg, listiny Špitálu Sigmunda Wanna a velká sbírka obrazů.

15

Jean Pauls Geburtsstätte

Johann Paul Friedrich Richter (Jean Paul) wurde am 21.03.1763 in Wunsiedel geboren. Heute befindet sich in seinem Geburtshaus das Evangelische Gemeindehaus. 2013 wurde im Geburtszimmer des bedeutenden deutschen Dichters Jean Paul ein kleines Museum eröffnet.

Rodiště Jeana Paula

Johann Paul Friedrich Richter (Jean Paul) se narodil 21.3.1763 ve Wunsiedlu. Jeho rodný dům dnes slouží k setkávání místní evangelické obce. Roku 2013 bylo v rodném pokoji významného německého básníka Jeana Paula otevřeno malé muzeum.

Jean-Paul-Platz mit Jean Paul Büste

Zu Ehren Jean Pauls wurde 1838 der an die Stadtkirche und seine Geburtsstätte angrenzende Platz eingeweiht. Die dort errichtete Bronze-Büste des Dichters entwarf 1848 der Münchner Bildhauer Ludwig von Schwanthaler. Seit 1983 trägt die benachbarte Straße den Namen „Jean-Paul-Straße“.

Busta Jeana Paula na náměstí Jean-Paul-Platz

Náměstí mezi městským kostelem a rodným domem Jeana Paula bylo roku 1838 na počest slavného básníka pojmenováno jako „Jean-Paul-Platz“. Jeho bronzovou bustu navrhl roku 1848 mnichovský sochař Ludwig von Schwanthaler. Také sousední ulice nese od roku 1983 název „Jean-Paul-Straße“.

Altes Lyzeum

1515 - 1521 wurde das Gebäude als „Beinhaus“ verwendet. 1695 - 1898 waren dort ein Lyceum und die Lateinschule untergebracht. Danach diente es unterschiedlichsten Zwecken, bis 1977 der Fichtelgebirgsverein einzog.

Staré lyceum

V letech 1515-1521 sloužila tato budova jako kostnice. Od roku 1695 až do roku 1898 zde sídlilo lyceum a latinská škola. Budova byla později využívána k nejrůznějším účelům, až zde bylo roku 1977 umístěno Muzeum Smrčín.